Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którego posłałem do was na samo to aby poznałbym te o was i zachęciłby serca wasze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posyłam\* go do was właśnie po to, abyście dowiedzieli się o naszych sprawach i aby pokrzepił wasze serca.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którego posłałem do was na samo to, aby poznalibyście\* (te) o nas\*\* i zachęciłby\*\*\* serca wasze, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którego posłałem do was na samo to aby poznałbym (te) o was i zachęciłby serca wasze |

1. 1) Tj. posłałem, aor. epistolarny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 6:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje zamiast "poznalibyście te o nas": "poznalibyście te o was"; "poznał te o nas"; "poznał te o was". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-6)